

**ВІДПОВІДІ**  
**Київського національного університету імені Тараса Шевченка**  
**на висновки і рекомендації викладені у проєкті експертного висновку галузевої експертної ради щодо ОПП**  
**23307 Переклад із португальської та англійської мов,**  
**перший рівень вищої освіти Бакалавр,**  
**спеціальність 035 Філологія,**

Університет висловлює щиро вдячність членам галузевої експертної ради за аналіз освітньої діяльності, що проводиться в межах ОПП «**Переклад із португальської та англійської мов**», рекомендації та пропозиції стосовно подальшого удосконалення та розвитку освітньої програми з підготовки бакалаврів філології зі спеціальності 035 «Філологія».

Вважаємо за доцільне надати відповіді та коментарі щодо аналізу та рекомендацій ГЕР за окремими критеріями. Маємо сподівання, що наші пояснення та додатки будуть розглянуті і взяті до уваги як в оцінці критеріїв, так і у формулюванні рекомендацій.

Критерій	Проєкт висновку ГЕР	Відповідь Університету
<b>Критерій 1. Проєктування та цілі освітньої програми</b>	<p>Рівень відповідності <b>Критерію 1.</b>            ЕГ  <b>Рівень В</b>            ГЕР  <b>Рівень В</b>  <b>Обґрунтування ГЕР:</b>  <b>1.1</b> На ОП, у якій зазначено португальська мова, навіть у сполученні із англійською, набір здобувачів щорічно не є можливим.  <b>1.2</b> Роботодавці засвідчили необхідність існування ОП, затребуваності її випускників на ринку праці й висловили готовність до подальшої співпраці з гарантом ОП щодо удосконалення якості та змісту ОП.  <b>1.3</b> Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням тенденцій розвитку спеціальності, ринку праці, галузевого та регіонального контексту, а також досвіду аналогічних вітчизняних та іноземних освітніх програм            Враховано досвід аналогічних українських та зарубіжних програм ЗВО України: Львівського національного університету імені Івана Франка, Київського національного лінгвістичного університету.            1.4. ОП укладено у відповідності до Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.            Однією з форм атестації здобувачів вищої освіти є</p>	<p>Університет висловлює вдячність ГЕР за високу оцінку сильних сторін та позитивних практик ОПП за цим критерієм.            Вважаємо за доцільне надати коментар щодо обґрунтування та рекомендацій ГЕР за критерієм 1.</p> <p>Щиро вдячні членам ГЕР за рекомендацію щодо вивчення досвіду Центру португальської мови в Дніпропетровському національному університеті імені Олеся Гончара, ми обов'язково спробуємо налагодити контакти і поділитися досвідом. Водночас хочемо зазначити, що Португальський центр в Дніпропетровському національному університеті зосереджується на культурно-просвітницькій співпраці з українською діаспорою в Бразилії. Португальська ж мова там читається як факультативна або третя, що значною мірою відрізняється від ОПП «Переклад із португальської і англійської мов», де португальська мова вивчається як основна (перша іноземна) в аспекті перекладу. Тому вважаємо рекомендацію шановних членів ГЕР з прагматикою «вивчити» не зовсім доречною.            Водночас зазначимо, що наша програма була створена також із урахування власного досвіду викладання португальської мови в КНУТШ як другої на кафедрі теорії і практики перекладу з англійської мови та викладання цієї мови як третьої за програмою з перекладу рівня Магістр на кафедрі теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова.            Окрім того, на цей момент не можна стверджувати про успішну роботу зазначеного центру в Дніпропетровському національному університеті, оскільки веб-сторінка вже багато років не оновлюється і останні повідомлення стосуються 2014 року  <a href="https://www.dnu.dp.ua/view/ukraino-portugalskiy_centri">https://www.dnu.dp.ua/view/ukraino-portugalskiy_centri</a>.</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
	<p>кваліфікаційна робота бакалавра, проте обґрунтування доцільності якої відсутнє.</p> <p><b>Рекомендації ГЕР:</b></p> <p>1. Вивчити досвід роботи Центру португальської мови в Дніпропетровському національному університеті імені Олеся Центр розпочав свою роботу з вересня 2010 року та базується на факультеті української й іноземної філології та мистецтвознавства при кафедрі романської філології.</p> <p>2. Можливо, слід продумати щодо запровадження лише комплексного іспиту під час атестації випускників бакалаврату саме для цієї ОП.</p>	<p>Запровадження додаткової (по відношенню до вимог стандарту) форми підсумкової атестації жодним чином не порушує ні вимог законодавства, ні права здобувачів. Рекомендація проекту висновку ГЕР щодо <i>«запровадження лише комплексного іспиту під час атестації випускників бакалаврату саме для цієї ОП»</i>, на наш погляд є необґрунтованою. На наше переконання саме виконання кваліфікаційної роботи найкращим чином забезпечує формування наукового складника інтегральної компетентності та досягнення ПРН 17 та ПРН 19, а процедура захисту кваліфікаційної роботи забезпечує максимальну валідність оцінювання рівня досягнутого за цими ПРН. Саме таку аргументацію ми наводили шановним членам ЕГ.</p>
<p><b>Критерій 2.</b></p> <p><b>Структура та зміст освітньої програми</b></p>	<p><b>Рівень відповідності Критерію 2.</b></p> <p>ЕГ</p> <p><b>Рівень Е</b></p> <p>ГЕР</p> <p><b>Рівень Е</b></p> <p><b>Обґрунтування ГЕР:</b></p> <p>2.1 Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для відповідного рівня вищої освіти та відповідного стандарту вищої освіти (за наявності). Обсяг – 240 кредитів ЄКТС, з яких 180 кредитів ЄКТС відведено для опанування обов'язкових ОК, 60 кредитів ЄКТС – на дисципліни за вибором здобувачів ВО, що відповідає стандарту вищої освіти за відповідною спеціальністю.</p> <p>2.2. ОП містить перелік програмних компетентностей (інтегральна, 13 загальних, 23 фахових) і опис 28ПРН випускника, відомості щодо ресурсного забезпечення реалізації ОП, перелік компонент і структурно-логічну схему ОП, інформацію про форму атестації здобувачів.</p> <p>2.3. Зміст ОП, що акредитується, відповідає предметній області спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.053 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – португальська для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за позитивну оцінку сильних сторін та позитивних практик ОПП за цим критерієм, зокрема за підкритеріями 2.1, 2.2, 2.3, проте вважаємо за доцільне надати коментарі щодо аналізу слабких сторін та рекомендацій за іншими підкритеріями, з якими ми не погоджуємось.</p> <p>2.4. Ми зовсім не розуміємо на якій підставі шановний член ГЕР який готував проект висновку робить висновок що <i>«ОК вибіркового блоку значно обмежують можливості здобувачів щодо вибору ОК з інших освітніх програм Університету»</i>. <b>Такий висновок не відповідає дійсності і ми просимо ГЕР вилучити його з остаточного тексту.</b></p> <p>Жодного обмеження обирати ОК із інших ОП Університету у студентів цієї ОП, так само як і у студентів інших ОП, у тому числі всіх вже визнаних Національним агентством зразковими, немає, що закріплено у Положенні «Про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (п.п. 9.4.2. «Здобувач освіти має можливість вибору: <i>•із вибіркового складової навчального плану Освітньої програми, на якій студент навчається (спеціалізований блок дисциплін, що спрямований на поліпшення здатності до працевлаштування за обраним фахом; одночасний вибір певної кількості дисциплін із пакету; вибір однієї дисципліни із переліку); •із вибіркового складової навчального плану іншої Освітньої програми того самого освітнього рівня; •із блоку обов'язкових дисциплін іншої Освітньої програми того самого освітнього рівня; •із вибіркового складової навчального плану іншої Освітньої програми іншого освітнього рівня (вибір із Каталогу курсів); •навчальних дисциплін в іншому закладі вищої освіти за реалізації студентом права на академічну мобільність»</i>), і як механізм виписано в процедурі 3.7 Положення «Про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (<a href="https://knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf">https://knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf</a>, стор.104-106). Таких можливостей</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
	<p><b>2.4.</b> Робочі програми навчальних дисциплін. Блоки дисциплін вільного вибору студента Вибірковий блок «Переклад у міжкультурній комунікації (португальська, англійська мови)» Вибірковий блок «Усний та письмовий галузевий переклад (португальська мова, англійська мови)» <a href="https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/bak-opysy-op-ta-proh-nd/035-053-b-pp/rpnd-035-053-b-pp-vk/">https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/bak-opysy-op-ta-proh-nd/035-053-b-pp/rpnd-035-053-b-pp-vk/</a> ОК вибіркових блоків значно обмежують можливості здобувачів щодо вибору ОК з інших освітніх програм Університету.</p> <p><b>2.5.</b> Освітня програма не передбачає будь-яку практику з англійської мови, а це унеможливорює формування відповідних компетентностей, передбачених в цій ОП.</p> <p><b>2.6.</b> Розвиток soft skills здобувачів здійснюється, зокрема, через взаємодії здобувачів як із НПП, так і між собою. Вміння вести дискусію (зокрема, наукову) формуються в результаті участі у різного роду конференціях.</p> <p><b>2.7.</b> Професійного стандарту вищої освіти з спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти немає.</p> <p><b>2.8.</b> Розподіл навчального часу за циклом обов'язкових навчальних дисциплін становить 50% аудиторної роботи, 50% самостійної роботи у переважній кількості ОК. У КНУТШ не використовуються силабуси в організації освітнього процесу.</p> <p><b>2.9.</b> Практика реалізації дуальної форми навчання за ОП як і відповідна нормативно-правова база відсутні. <b>НА ЦЕ ЗАУВАЖЕННЯ МИ НЕ ЗНАЄМО ЯК ПРАВИЛЬНО ВІДПОВІСТИ</b></p> <p><b>Рекомендації ГЕР:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Надати здобувачам можливість обирати ОК із інших ОП Університету.</li> <li>Слід зменшити кількість кредитів для ОК 2, ОК 3, ОК 4, ОК 5, ОК 6, ОК 7.</li> <li>ГЕР вважає, що розвиток soft skills здобувачів ВО не може здійснюватися, зокрема, через їх звичайну</li> </ol>	<p>немає в більшості ЗВО України, тож будь-яке твердження про обмеження прав студентів є щонайменше дивним.</p> <p>При цьому Університет постійно працює над вдосконаленням можливих траєкторій здобувачів, зокрема в цій ОПП заплановано (проект проходить розгляд на НМР Університету) зменшення обсягу вибіркових блоків задля створення можливості одночасного вибору і блоку (ця форма вибору зарекомендувала себе надзвичайно ефективно) і окремих дисциплін (з каталогів чи інших програм інституту та університету) .</p> <p><b>2.5.</b> Не можемо погодитися, що відсутність практики з англійської мови у цій ОП може бути кваліфікована як негативна практика. Не слід забувати що ця програма запроваджена за спеціалізацією 035.053 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – португальська), тож всі необхідні, визначені Стандартом, компетентності і РН безумовно мають бути досягнуті щодо португальської мови. Стандарт філології визначає, що «Заклад вищої освіти самостійно формує перелік дисциплін, практик та інших видів освітньої діяльності, необхідний для набуття визначених Стандартом компетентностей». Тому вважаємо, що висновок про відсутність практики з англійської мови «унеможливорює формування відповідних компетентностей, передбачених в ОП: ФК3, ФК6, ФК9, ФК15; досягнення ПРН1, ПРН8, ПРН11, ПРН14, ПРН21, ПРН24 – Висновок ЕГ» є, на наш погляд, дуже узагальненим і необґрунтованим. Адже серед перерахованих ФК та ПРН лише ФК 3 Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії португальської та англійської мов та ПРН 8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію португальської та англійської мов і літератур і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності мають конкретне спрямування у формулюванні на професійну діяльність, а всі інші перераховані ФК і ПРН такого спрямування не мають і повністю забезпечуються іншими ОК освітньої програми (матриці ОП), тому для формування ФК 6, ФК 9, ФК 15 та досягнення ПРН 1, ПРН 11, ПРН 14, ПРН 21, ПРН 24 у частині англійська мова не обов'язкова виробнича практика. Крім того, формування ФК 3 у частині «знання з теорії та історії англійської мови» та досягнення ПРН 8 .у частині «Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію англійської мови» забезпечується повною мірою іншими ОК освітньої програми, що також відображено у матрицях ОП. Практика з португальської мови сприяє закріпленню всіх визначених стандартом і сформованих під час теоретичних занять компетентностей філолога. Виробнича практика з англійської мови була б необхідною якби за цією програмою присвоювалася відповідні освітні чи професійні кваліфікації, чого немає - освітня кваліфікація за спеціалізацією 035.041 (Філологія (германські мови та літератури</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
	взаємодію між собою.	<p>(переклад включно), перша — англійська) в даній програмі не присвоюється, так само як і не присвоюється професійна кваліфікація перекладача (до речі, за чинною редакцією КЛАСИФІКАТОРА ПРОФЕСІЙ ДК 003:2010 ця кваліфікація має присвоюватися за освітнім рівнем Магістра). <b>Таким чином, відсутність практики з англійської мови в жодному разі не можна називати суттєвим (таким який призводить до невиконання стандарту) недоліком програми.</b></p> <p>2.6. Рекомендація шановних членів ГЕР стосовно soft skills суперечить експертному висновку ЕГ, в якому зазначено, що «ЕГ вважає позитивною практикою ОП формування soft skills не лише за рахунок вивчення ОК ОП, а й завдяки активній участі здобувачів ВО у низці наукових і культурних заходів, конкурсів та проєктів, які їм пропонує ЗВО у тісній співпраці усіх зацікавлених сторін» (сильні сторони програми). У розрізі цього твердження рекомендація «ГЕР вважає, що розвиток soft skills здобувачів ВО не може здійснюватися, зокрема, через їх звичайну взаємодію між собою» є суперечливою і незрозумілою. Крім того, рекомендація «Слід зменшити кількість кредитів для ОК 2, ОК 3, ОК 4, ОК 5, ОК 6, ОК 7» суперечить попередній, оскільки саме ці ОК 2, ОК3, ОК4, ОК 5, ОК 6, ОК7 спрямовані на формування загальних компетентностей соціального характеру (soft skills). В університеті політика формування soft skills є надзвичайно глибокою і демонструє унікальну позитивну практику реалізації soft skills у формі спеціальних освітніх компонентів, які викладаються на всіх освітніх програмах університету.</p> <p>2.9. Дуальна форма навчання може бути реалізованою у випадку наявності роботодавця який згоден взяти на себе не тільки часткове навчання студента, але й платити йому заробітну плату весь період навчання. Таких роботодавців для студентів цієї програми немає. Спеціальна нормативна база для дуальної форми навчання не розробляється – для тих програм Університету де така форма навчання є, нормативною базою є наказ Міністерства освіти і науки України від 13 квітня 2023 року за № 426 і угода між Університетом і конкретним роботодавцем, на підставі який і формується окремий навчальний план.</p> <p><b>Вважаємо, що зроблені шановними членами ГЕР зауваження є несуттєвими і не можуть бути оцінені як негативні практики, які ставлять під сумнів досягнення цілей ОП відповідно до її структури і змісту. Розцінюємо зроблені рекомендації як побажальні. Враховуючи зазначене, категорично не погоджуємося з оцінюванням Критерію 2 за рівнем Е і сподіваємося на уважне врахування шановними членами ГЕР наших пояснень і підвищення оцінки за Критерієм 2 до рівня В.</b></p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
<b>Критерій 3.</b> <b>Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання</b>	<b>Рівень відповідності Критерію 3.</b> ЕГ <b>Рівень В</b> ГЕР <b>Рівень В</b> <b>Обґрунтування ГЕР:</b> <b>3.1.</b> Загальна інформація щодо правил прийому на навчання та вимог до вступників наявна за посиланням на головній сторінці Навчально-наукового інституту філології КНУТШ. <b>3.2.</b> Оскільки в школах України португальська не вивчається, Правила прийому на навчання не можуть враховувати особливості ОП. <b>3.3.</b> Визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО визначається Положенням про організацію освітнього процесу КНУТШ. <b>3.4.</b> Визнання результатів навчання, отриманих шляхом неформальної або інформальної освіти, не може бути враховано як підсумкове оцінювання, порядок якого визначений освітнім планом та індивідуальним навчальним планом. Здобувачі мають здобутки у конкурсах перекладу, перекладів на громадських засадах тощо, які зараховуються в межах ОК перекладацького циклу. <b>Рекомендації ГЕР:</b> Передбачити чіткі правила визнання результатів навчання, які отримують здобувачі цієї ОП в інших закладах освіти з огляду на особливий контент ОП.	Дякуємо за рекомендацію у розрізі критерію 3, яка зумовлена одиничним прикладом Perezaraxuvannya rezultativ navchannya u studenta V.Lozovika za OK "Português moderno" v Koimbryському університеті відповідно до ОК "Практичний курс португальської мови". Вважаємо за необхідне вдруге пояснити цю ситуацію: РН 2.4 "Переклад: здійснювати письмовий та усний переклад з португальської мови на українську та з української на португальську текстів за тематикою, що вивчається" був досягнутим цим студентом за іншою дисципліною - ОК 9 (Практика усного та письмового перекладу (португальська мова)), яку здобувач успішно склав в КНУТШ. Рекомендація нам незрозуміла, оскільки визнання результатів навчання здобутих в інших ЗВО чітко регламентована Положенням про організацію освітнього процесу і Положенням про порядок Perezaraxuvannya rezultativ navchannya, a також двосторонніми угодами про академічну мобільність.
<b>Критерій 4.</b> <b>Навчання і викладання за освітньою програмою</b>	<b>Рівень відповідності Критерію 4.</b> ЕГ <b>Рівень В</b> ГЕР <b>Рівень В</b> <b>Обґрунтування ГЕР:</b> <b>4.1.</b> Процес обрання форм та методів навчання та викладання в ОП визначено "Положенням про організацію освітнього процесу у КНУТШ". <b>4.2.</b> Робочі програми дисциплін містять інформацію щодо цілей, РН та оцінювання і розміщені на сайті ННІФ. НПП використовують різні платформи, месенджери тощо. <b>4.3.</b> Положення про науково-дослідну роботу в	Дякуємо за рекомендацію «Працювати над застосуванням сучасних інформаційних технологій дистанційного навчання як процесу діалогової, синхронної та асинхронної взаємодії здобувача та НПП». В організації освітнього процесу в період карантину та воєнного часу були застосовані і застосовуються різні платформи дистанційного навчання: Skype, Zoom, Google Meet та Google Class. Крім того з початком військового часу університет забезпечив безкоштовне використання платформи Zoom. Інститут і університет активно працюють у цьому напрямку, проте, зважаючи на академічну свободу нашого закладу, кожен викладач має право надати перевагу тій чи іншій електронній платформі. Рекомендація щодо запровадження рейтингової системи оцінювання результатів навчання (PCO) кожного ОК Освітньої програми незрозуміла. Свого часу саме з метою створення інструменту рейтингування в Університеті була запроваджена 100 бальна шкала оцінювання

Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
	<p>КНУТШ окреслює загальні принципи організацію дослідницької діяльності здобувачів та НПП. Здобувачі залучаються до науково-дослідницької роботи як слухачі або доповідачі щорічної науково-практичної конференції молодих вчених, мають можливість публікувати тези.</p> <p><b>4.4.</b> НПП мають достатній науковий і методичний потенціал для оновлення змісту ОК з урахуванням сучасних наукових (в тому числі, й власних) наукових здобутків для її відповідності сучасним тенденціям і потребам ринку.</p> <p><b>4.5.</b> НПП, які викладають в межах освітньої програми, налагоджують міжнародне співробітництво з науковцями інших країн, що має реалізацію в участі в міжнародних наукових форумах, стажуванні в закордонних закладах освіти, проведенні спільних наукових конференцій тощо.</p> <p><b>Рекомендації ГЕР:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Працювати над застосуванням сучасних інформаційних технологій дистанційного навчання як процесу діалогової, синхронної та асинхронної взаємодії здобувача та НПП.</li> <li>2. Запровадити рейтингову систему оцінювання результатів навчання (PCO) кожного ОК Освітньої програми.</li> </ol>	<p>здобувачів, оскільки можливості 5-бальної шкали в цьому відношенні більш ніж обмежені.</p>
<p><b>Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність</b></p>	<p><b>Рівень відповідності Критерію 5.</b> ЕГ <b>Рівень В</b> ГЕР <b>Рівень В</b> <b>Обґрунтування ГЕР:</b></p> <p><b>5.1 .</b> Оцінювання здобувачів ВО регламентується Положенням про організацію освітнього процесу у КНУТШ. За дисциплінами ОП використовуються переважно поточний та семестровий контроль.</p> <p><b>5.2.</b> Атестація здобувачів освіти здійснюється у формі підсумкового іспиту з перекладу та першої іноземної мови, підсумкового іспиту з англійської мови та захисту кваліфікаційної роботи бакалавра.</p> <p><b>5.3.</b> Правила проведення контрольних заходів у ЗВО в</p>	<p>Зауваження ЕГ про відсутність розлогого опису критеріїв оцінювання (до ОК 4, ОК 19, ОК 21), приймаємо і в робочому порядку усуваємо.</p> <p>Водночас ні в якому разі не можемо погодитися із підтриманою ГЕР рекомендацією ЕГ «привести форму атестації здобувачів вищої освіти у відповідність зі Стандартом вищої освіти першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035. Філологія або вмотивувати необхідність кваліфікаційної роботи бакалавра». Обґрунтування ми надали вище (див. відповідь на зауваження за критерієм 1).</p>

Критерій	Проект висновку GER	Відповідь Університету
	<p>умовах очного та дистанційного навчання регламентуються Положенням про організацію освітнього процесу у КНУТШ.</p> <p>Існує практика залучення до проведення іспитів двох викладачів, причому викладач, який читав дисципліну, зазвичай виступає асистентом, а приймає іспит інший викладач.</p> <p><b>5.4.</b> Кваліфікаційні роботи здобувачів обов'язково проходять перевірку на плагіат: є довідки про оригінальність кваліфікаційних робіт за результатами перевірки засобами Unichesk.</p> <p>В Університеті запроваджено програму підвищення кваліфікації з питань академічної доброчесності для НПП.</p> <p><b>Рекомендації GER:</b> GER підтримує висновки ЕГ.</p>	
<p><b>Критерій 6.</b> <b>Людські ресурси</b></p>	<p><b>Рівень відповідності Критерію 6.</b> ЕГ <b>Рівень Е</b> GER <b>Рівень Е</b> <b>Обґрунтування GER:</b> <b>6.1.</b> Аналіз зведеної інформації про викладачів (ВСО, таб.2), дані, отримані завдяки додатковому запиту, дозволили встановити, що не всі НПП, на жаль, мають необхідний досвід роботи, наукові ступені й вчені звання, активності у перекладацькій та культурно-просвітницькій діяльності. Хоча досвід діяльності НПП, які працюють на кафедрах теорії і практики перекладу романських мов ім.М. Зерова і теорії та практики перекладу з англійської мови, дозволяють фахово викладати португальську та англійську мови, потрібно зважати на Постанову Кабміну України "Про затвердження ліцензійних умов провадження освітньої діяльності" (№1187 від 30.12.2015) <b>6.2.</b> Процедури конкурсного відбору викладачів регулює «Порядок конкурсного відбору на посади науково-педагогічних працівників у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка...» Загалом процедура конкурсного відбору НПП є прозорою та дозволяє забезпечити відповідний рівень</p>	<p>Дякуємо шановним членам GER за позитивну оцінку сильних сторін та позитивних практик ОПП за цим критерієм, зокрема за підкритеріями 6.2, 6.3, 6.4, 6.5, 6.6 проте вважаємо за доцільне надати коментарі щодо аналізу слабких сторін за під критерієм 6.1 та рекомендацій, з якими ми не погоджуємось. Окремо назвичайно вдячні висновку шановних членів GER про те, що «досвід діяльності НПП, які працюють на кафедрах теорії і практики перекладу романських мов ім.М. Зерова і теорії та практики перекладу з англійської мови, дозволяють фахово викладати португальську та англійську мови».</p> <p>Дозвольте прокоментувати зауваження шановних членів GER «не всі НПП, на жаль, мають необхідний досвід роботи, наукові ступені й вчені звання, активності у перекладацькій та культурно-просвітницькій діяльності». На превеликий жаль, визначення - «не всі НПП» є абсолютно неточним, крім того, не зрозуміло, кого конкретно із викладачів мають на увазі члени GER, констатуючи про «необхідний досвід роботи, наукові ступені й вчені звання, активності у перекладацькій та культурно-просвітницькій діяльності» із доповнювальною семантикою перелічування фактів. Тому не зрозуміло, або ж це все стосується якогось одного викладача, або ж кожен перелічувальний факт стосується окремих викладачів. Для обґрунтування висновку про невідповідність критерію 6, на наше глибоке переконання, необхідно оперувати або відсотковими показниками, або конкретними прикладами за прізвищами викладачів.</p> <p>У розрізі зроблених зауважень та рекомендацій хочемо ще раз зауважити, що у Ліцензійних умовах провадження освітньої діяльності закладів освіти диференціюються загальні вимоги до науково - педагогічних працівників, визначені у пункті 38 Ліцензійних умов, та вимоги до професійної кваліфікації науково - педагогічних, педагогічних та наукових працівників щодо</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
	<p>освітнього та наукового процесу.</p> <p><b>6.3.</b> Університет активно співпрацює з роботодавцями та надає інформацію здобувачам щодо вакансій, стажування та кар'єрних можливостей.</p> <p><b>6.4.</b> Залучення до аудиторних занять професіоналів-практиків та експертів галузі відбувається переважно у формі позанавчальних, культурних та наукових заходів (гостьових лекцій, конференцій, воркшопів, дискусій, круглих столів тощо).</p> <p><b>6.5.</b> У КНУТШ існує апробована система професійного розвитку викладачів), а також налагоджена співпраця з іншими українськими та європейськими ЗВО. існуюча система професійного розвитку у КНУТШ дозволяє задовольнити потреби НПП у підвищенні їхньої фаховості.</p> <p><b>6.6.</b> Види морального та матеріального заохочення учасників освітнього процесу регулюються «Статутом КНУТШ» та «Положенням про преміювання працівників КНУТШ», «Стимулювання викладачів, які беруть активну участь у освітньому процесі, демонструють високі результати професійної діяльності».</p> <p><b>Рекомендації ГЕР:</b> Покращити показники досягнень у професійній діяльності, зокрема, виконання мінімальної кількості пунктів ліцензійних умов, рекомендованих МОНУ. Привести у відповідність спеціальності в дипломі освітньому компоненту.</p>	<p>відповідності освітньому компоненту – п.37 Ліцензійних умов. Пропонуємо розглянути поширення цих двох пунктів відповідно до категорій НПП і їх функцій.</p> <p><b>П. 37, цитата:</b> «37. Відповідність освітньої та/або професійної кваліфікації науково - педагогічних, педагогічних та наукових працівників освітньому компоненту визначається: <i>на підставі документів встановленого зразка про: - про вищу освіту; - присудження наукового ступеня (однакова за змістом спеціальність (предметна спеціальність, спеціалізація); - наявність досвіду професійної діяльності (заняття) за відповідним фахом (спеціальністю, спеціалізацією) не менше п'яти років (крім педагогічної, науково - педагогічної, наукової діяльності); - керівництво (консультування) дисертації на здобуття наукового ступеня за спеціальністю, що була захищена в Україні або за кордоном, щонайменше п'ятьма публікаціями у наукових виданнях, які включені до переліку фахових видань України, до наукометричних баз, зокрема Scopus, Web of Science Core Collection, протягом останніх п'яти років».</i> Керуючись п.37, вважаємо, що Таблиця 2 Відомостей самооцінювання подає достатню інформацію, що відображає відповідність кваліфікації викладачів освітньому компоненту хоча б за однією із перерахованих вимог п.37, хоча з часу укладання таблиці минув уже рік і до викладання були залучені вже нові викладачі, про яких надавалась додаткова інформація. Викладач може не мати п'яти публікацій за ОК, але він має диплом про вищу освіту чи науковий ступінь, наприклад, з португальської мови, і це визначає його кваліфікацію для викладання дисциплін як із португальської мови, так і з перекладу з португальської мови. Також хотілося б зрозуміти, що мається на увазі у зауваження ГЕР під формулюванням «необхідний досвід роботи» (зокрема по відношенню до молодих викладачів), а крім того хочемо зауважити, що залучені професіонали-практики можуть і не мати вчених ступенів чи наукових звань.</p> <p><b>Пункт 38</b> Ліцензійних вимог поширюється на проектну групу освітньої програми. Надана додаткова інформація у коментарях університету на висновок ЕГ, уточнює інформацію щодо активності НПП, які входять до проектної групи, зокрема</p> <p style="text-align: center;"><b>Гарант програми проф. Верба Г.Г.:</b></p> <p>1) наявність не менше п'яти публікацій у періодичних наукових виданнях, що включені до переліку фахових видань України, до наукометричних баз, зокрема Scopus, Web of Science Core Collection</p> <p>1.El cambio semántico como fuente de los falsos amigos del traductor -“Mundo Eslavo”, N°18, 2019. - Granada (España), pags.188-201 - Web of Science.</p> <p>2. El concepto de mujer en diferentes linguoculturas: un intento de enfoque contrastivo a través del refranero español, inglés, ucraniano y ruso - Cuadernos de rusística española, N° 16, 2020. – Granada (España), 2020. – pags. 85-97. - Web of Science (у співавторстві з О.Орличенко і А.</p>



Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
		<p>Карабан).</p> <p>3. Particularidades de la reproducción de las paremias españolas en las traducciones al ucraniano. - Стил ь і перекалді \ Збірник наукових праць. – К.: КНУ ВПЦ "Київський університет", 2020. – вип. 1(7). – С.73-92.- У спів. - Research Bib (Японія)</p> <p>4. Концепт «esracio» в романі Карлоса Руїса Сафона «Ігри янгола» та у його українському перекладі. - Іноземна філологія – К.: КНУ ВПЦ "Київський університет", 2021. – вип. 1(53). – С.67-71. - У спів. - Index Copernicus, ERIH Plus</p> <p>5. Успадкована та запозичена лексика: відмінність поняття етимології слів і запозичення // Мовні і концептуальні картини світу. - 2022. - Вип. 1. - С. 25-37. - - У спів. Режим доступу: <a href="http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2022_1_5">http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2022_1_5</a> - С. 25-37. Міжнародна наукометрична база.</p> <p>6. Друзд В.І., Верба Г.Г.Засоби вираження спонукання в українській та португальській мовах // Тези VII Всеукраїнських читань за участю молодих учених «Філологія ХХІ століття: нові дослідження і перспективи». КНУ імені Тараса Шевченка, 2023. – С. 62-63</p> <p>3) наявність виданого підручника чи навчального посібника (включаючи електронні) або монографії (загальним обсягом не менше 5 авторських аркушів), в тому числі видані у співавторстві (обсягом не менше 1,5 авторського аркуша на кожного співавтора)</p> <p>1. Curso superior del español, видання друге доповнене і перероблене. - Вінниця, «Нова книга», 2021 – 345 с.//Ф. Лопес Тапія</p> <p>2. Curso de lexicología comparada (español-ucraniano). - Вінниця, «Нова книга», 2021 – 230 с.</p> <p>3. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови): навчальний посібник / Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. - Вінниця: «Нова книга», 2020. – 288 с.</p> <p>Готується до друку також Посібник з порівняльної лексикології португальської та української мов, автори Верба Г.Г. та Бережний А.В. (готовність 70-80%).</p> <p>9) робота у складі експертної ради з питань проведення експертизи дисертацій МОН або у складі галузевої експертної ради як експерта Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти, або у складі Акредитаційної комісії, або міжгалузевої експертної ради з вищої освіти Акредитаційної комісії, або трьох експертних комісій МОН/заяченого Агентства, або Науково-методичної ради/науково-методичних комісій (підкомісій) з вищої або фахової передвищої освіти МОН, наукових/науково-методичних/експертних рад органів державної влади та органів місцевого самоврядування, або у складі комісій Державної служби якості освіти із здійснення планових (позапланових) заходів державного нагляду (контролю) ГАРАНТ програми. 035.053 «Переклад із португальської та з англійської мов» Освітній ступінь програми – бакалавр; Виконує обов'язки з 2020</p> <p>15) керівництво школярем, який зайняв призове місце III—IV етапу Всеукраїнських</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
		<p>учнівських олімпіад з базових навчальних предметів, II—III етапу Всеукраїнських конкурсів-захистів науково-дослідницьких робіт учнів — членів Національного центру “Мала академія наук України”; участь у журі III—IV етапу Всеукраїнських учнівських олімпіад з базових навчальних предметів чи II—III етапу Всеукраїнських конкурсів-захистів науково-дослідницьких робіт учнів — членів Національного центру “Мала академія наук України” (крім третього (освітньо-наукового/освітньо-творчого) рівня)</p> <p>Голова журі III етапу Всеукраїнських конкурсів-захистів науково-дослідницьких робіт учнів - членів Національного центру “Мала академія наук України”, секція іспанської мови</p> <p>20) досвід практичної роботи за спеціальністю (спеціалізацією)/професією не менше п’яти років (крім педагогічної, науково-педагогічної, наукової діяльності) із зазначенням посади та строку роботи на цій посаді</p> <p>Перекладач фріланс, в тому числі переклад художньої літератури з іспанської та португальської мов.</p> <p>Переклади: 1. Машаду де Ассіс Посмертні записки Браса Кубаса (переклад з порт.), вид. Кальварія, 2018 р., - 191 с.</p> <p>2. Х.Л. Борхес, Творець (переклад з ісп.), сс. 317-378 Вид Фоліо, Харків, 2023</p> <p>3. Х.Л. Борхес, Книга піску, Спогади Шекспіра (переклад з ісп), Вид. Фоліо, Харків 2023 сс. 155-276.</p> <p><b>Проф. Смуцинська І.В.</b></p> <p>Підпункт 1</p> <p>1. Смуцинська, Е. Ніколаеску. Французькі колороніми з енантіосемічним компонентом // Езиков свят. – Том 21. Кн. 3. 2023. – С. 67-81. (Scopus). <a href="https://ezikovsvyat.com/index.php/bg/2018-04-12-06-17-47">https://ezikovsvyat.com/index.php/bg/2018-04-12-06-17-47</a></p> <p>2. Смуцинська І., Ніколаеску Е. Французька енантіосемія: від латини до сучасності // Проблеми семантики, прагматики і когнітивної лінгвістики. К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2022. № 42. С. 93-105 (категорія Б, Scopus).</p> <p>3. Смуцинська І.В., Циркунова І.В., Вронська О.М. Ironia como certeza/ incerteza (Іронія як дискурсивна визначеність / невизначеність) // Проблеми семантики, прагматики і когнітивної лінгвістики. – К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2022. - № 41. – С. 164-177 (категорія Б, Scopus). <a href="http://doi.org/10.17721/2663-6530.2022.41_6530.2022.4.171">http://doi.org/10.17721/2663-6530.2022.41_6530.2022.4.171</a></p> <p>4. Смуцинська І., Циркунова І. Основні шляхи відтворення узусних фразеологізмів у перекладі (на прикладі французько-української та іспано-української мовних пар) // Стиль і переклад. - Збірник № 1(8). – К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2022. – С. 93-117. (н.-м. база Research Bib (Японія)).</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
		<p>5. Ponomarenko, O., Smushchynska, I., Popivniak, O., Tyshchenko, O., &amp; Kovalchuk, V. Genological stratification of diplomatic discourse on Twitter : Based on the material of the countries of the Romance and Germanic language areas. <i>Linguistics and Culture Review</i>, 2021. 5(S4), 1176-1186. <a href="https://doi.org/10.21744/linguere.v5nS4.1755">https://doi.org/10.21744/linguere.v5nS4.1755</a> (Scopus)</p> <p>6. Smouchtchynska I. Comparaisons françaises usuelles: problèmes d'interprétation et de traduction (d'après l'expérience de compilation d'un dictionnaire bilingue) // Livret des résumés du 4-ème Colloque International francophone en Ukraine. – Université nationale Ivan Franco de Lviv, Ambassade de France en Ukraine, AUF. – Lviv : PAIS, 2021. – P. 145-147.</p> <p>7. Смушинська І., Мігунова Д. Переклад порівнянь і стратегія одомашнення та зміни художнього образу (на прикладі ідіостилю Миколи Лукаша і його перекладу роману «Пані Боварі» Гюстава Флобера» // Стиль і переклад. - Збірник № 1(7). – К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2020. – С. 55-72. (н.-м. база Research Bib (Японія)).</p> <p>8. Smushchynska I. (2018). L'enseignement de la lexicologie FLE : les nouvelles approches // Taikomoji kalbotyra (Прикладна лінгвістика). Вільнюський університет. № 11. P. 86-103. (ERIH PLUS, CEEOL);</p> <p>9. Smushchynska I. (2019). Contribution à une nouvelle théorie des figures de style // Молодий вчений, № 5.1 (69.1). С. 194-197. (Index Copernicus, Research Bible, CiteFactor, GoogleScholar).</p> <p>10. Смушинська І.В. (2019). Лінгвокультурологія французьких порівнянь і фразеологізмів: щодо проблеми укладання двомовного словника // Стиль і переклад. КНУ ім. Тараса Шевченка. № 1(6). С. 111-130. (Research Bib).</p> <p>11. Smushchynska I. Catachrèse en tant que figure de langue // Refigurer ... les figures : de la parure du langage aux outils de persuasion : 19<sup>e</sup> édition des Journées de la francophonie : résumés des communications. Université de Galati, Roumanie, AUF, 2022. P. 29-30.</p> <p>Підпункт 6: наукове керівництво здобувачів Веклич О.А. і Гуменна К.О, які захистили кандидатські дисертації 25.06.2021 р.</p> <p>Підпункт 7: до 2023 року член спеціалізованих вчених рад Д 26.001.11 (перекладознавство) і Д 26.001.19 (загальне мовознавство).</p> <p>Підпункт 8: виконання функцій наукового керівника наукової кафедральної теми “Актуальні питання перекладознавства та стилістики романських мов” (№ 16КФ 044-08), головний редактор наукового видання “Стиль і переклад” (КНУ ім. Тараса Шевченка)</p> <p>Підпункт 13: проведення навчальних занять із спеціальних дисциплін іноземною мовою: Історія французької мови, Стилістика французької мови, Порівняльна лексикологія, Порівняльна граматики, Порівняльна стилістика, Компаративна риторика (перекладацький аспект) та інші.</p> <p>Підпункт 14: голова журі всеукраїнської студентської олімпіади з перекладу (французька</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
		<p>мова) Підпункт 19. 1. Членкиня ГО «Асоціації викладачів французької мови України» (АВФМУ). 20) досвід практичної роботи за спеціальністю не менше 5 років.</p> <p><b>Вронська О.М.</b></p> <p>1) наявність не менше п'яти публікацій у періодичних наукових виданнях, що включені до переліку фахових видань України, до наукометричних баз, зокрема Scopus, Web of Science Core Collection</p> <p>1. Ironia como certeza / incerteza discursiva // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – Вип. 41. – Київ: Київський національний університет, 2022. – с. 164 – 177 (фахове видання, Index Copernicus) (у співавторстві зі Смуцинською І.В. та Циркуною І.В.).</p> <p>2. Fenómeno de hibridación lingüística y extralingüística en las canciones de raperos españoles, franceses, mexicanos y británicos // Стиль і переклад – Вип. 1(6). – Київ: ВПЦ «Київський університет», 2019. – с. 222 – 230 (фахове видання)</p> <p>3. Dificuldades gramaticais e lexicais de tradução dos documentos jurídicos ucranianos para a língua portuguesa (no exemplo do contrato de arrendamento) // Стиль і переклад – Вип. 1(5). – Київ: ВПЦ «Київський університет», 2018. – с. 222 – 231 (фахове видання)</p> <p>3) наявність виданого підручника чи навчального посібника (включаючи електронні) або монографії (загальним обсягом не менше 5 авторських аркушів), в тому числі видані у співавторстві (обсягом не менше 1,5 авторського аркуша на кожного співавтора) Орличенко О.В., Фокін С.Б., Вронська О.М., Албукерк Е. Практикум з техніки нотування: переклад з португальської (електр., 267 сторінок), 2023. URL: <a href="https://docs.google.com/document/d/11COq7TXjVYgMP1MB7oWkd86Ls-ehkE93/edit">https://docs.google.com/document/d/11COq7TXjVYgMP1MB7oWkd86Ls-ehkE93/edit</a> Участь в Колективній монографії «Шевченкове слово у мовах світу». Словник-довідник. К, 2020.</p> <p>10) участь у міжнародних наукових і освітніх проектах, залучення до міжнародної експертизи: травень 2021 р. – міжнародні іспити DELE (іспанська мова)</p> <p>13) проведення навчальних занять із спеціальних дисциплін іноземною мовою: Переклад сучасних суспільно-політичних текстів, Переклад у сфері ділового спілкування, Переклад фінансово-економічних текстів, Юридичний переклад та переклад контрактів та інші.</p> <p>20) досвід практичної роботи за спеціальністю не менше 5 років.</p> <p>Виконання усних та письмових перекладів неа замовленнях державних і приватних установ України.</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
		<p><b>Орличенко О.В.</b></p> <p>1) наявність не менше п'яти публікацій у періодичних наукових виданнях, що включені до переліку фахових видань України, до наукометричних баз, зокрема Scopus, Web of Science Core Collection</p> <p>1. Успадкована та запозичена лексика: відмінність поняття етимології слів і запозичення (на матеріалі іспанської та української мов) / Г. Г. Верба, О. В. Орличенко // Мовні і концептуальні картини світу. - 2022. - Вип. 1. - С. 25-37. - Режим доступу: <a href="http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2022_1_5">http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2022_1_5</a> - С. 25-37. Міжнародна наукометрична база даних Researchbib Indexcopernicus Erihplus.</p> <p>2. El concepto de la mujer en diferentes linguoculturas: un intento de enfoque contrastivo a través del refranero español, inglés, ucraniano y ruso. - Cuadernos de Rusística Española. - Vol 16. – 2020. – PP. 85-97.. - У спів. Web of Science</p> <p>3. Particularidades de la reproducción de las paremias españolas en las traducciones al ucraniano. - Стиль і переклад \ Збірник наукових праць. – К.: КНУ ВПЦ "Київський університет", 2020. – вип. 1(7). – С.73-92.- У спів. - Research Bib (Японія)</p> <p>4. Концепт «español» в романі Карлоса Руїса Сафона «Ігри янгола» та у його українському перекладі. - Іноземна філологія – К.: КНУ ВПЦ "Київський університет", 2021. – вип. 1(53). – С.67-71. - У спів. - Index Copernicus, ERIH Plus</p> <p>5. О.Орличенко, Г.Верба. Структурні та семантичні особливості малих форм фольклору та способи їх перекладу (на матеріалі загадок іспаномовних країн) Стиль і переклад. Випуск 1(9). КНУ імені Тараса Шевченка (у друці).</p> <p>3) наявність виданого підручника чи навчального посібника (включаючи електронні) або монографії (загальним обсягом не менше 5 авторських аркушів), в тому числі видані у співавторстві (обсягом не менше 1,5 авторського аркуша на кожного</p> <p>1. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови): навчальний посібник / Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. - Вінниця: «Нова книга», 2020. – 288 с.</p> <p>2. Орличенко О.В., Фокін С.Б., Вронська О.М., Албукерк Е. Практикум з техніки нотування: переклад з португальської (електр., 267 сторінок), 2023. URL: <a href="https://docs.google.com/document/d/11COq7TXjVYgMP1MB7oWkd86Ls-ehkE93/edit">https://docs.google.com/document/d/11COq7TXjVYgMP1MB7oWkd86Ls-ehkE93/edit</a></p> <p>9) робота у складі експертної ради з питань проведення експертизи дисертацій МОН або у складі галузевої експертної ради як експерта Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти, або у складі Акредитаційної комісії, або міжгалузевої експертної ради з вищої освіти Акредитаційної комісії, або трьох експертних комісій МОН/зазначеного Агентства,</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
		<p>або Науково-методичної ради/науково-методичних комісій (підкомісій) з вищої або фахової передвищої освіти МОН, наукових/науково-методичних/експертних рад органів державної влади та органів місцевого самоврядування, або у складі комісій Державної служби якості освіти із здійснення планових (позапланових) заходів державного нагляду (контролю) Гарант програми "Загальний і галузевий переклад з іспанської та англійської мов" (магістр)</p> <p>13) проведення навчальних занять із спеціальних дисциплін іноземною мовою: Історія португальської мови, Історія іспанської мови, Спеціальні і жанрові теорії перекладу (португальська мова), Спеціальні і жанрові теорії перекладу (іспанська мова) та інші.</p> <p>14) керівництво студентським гуртком з художнього перекладу (результати роботи друкувалися в нашому збірнику «Стиль і переклад».</p> <p>20) досвід практичної роботи за спеціальністю не менше 5 років.</p> <p>Стосовно рекомендації «Привести у відповідність спеціальності в дипломі освітньому компоненту» хочемо зазначити, що така рекомендація нам не зрозуміла по суті, а також, якого викладача і якого освітнього компоненту вона стосується.</p> <p><u>Зважаючи на акредитаційну історію цієї ОП, яка уже тягнеться впродовж року, і відстоювання університетських позицій за критерієм 6 на зауваження двох ЕГ, двох засідань ГЕР минулого скликання, чинної ГЕР, двох засідань Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти, коли кожного разу знаходяться, якісь нові недоліки, на думку акредитаційних груп та інституцій, у нас складається враження про упереджене суб'єктивне ставлення до викладацького складу цієї освітньої програми в оцінці критерію 6.</u></p> <p><u>Вкотре хочемо запевнити шановних членів ГЕР, що кадрова політика в університеті є виваженою, чітко контрольованою і нормативно забезпеченою, про що зазначено і в оцінці за пп. 6.2 – 6.6. проекту висновку ГЕР. Відтак, на всіх кафедрах університету кваліфікації викладачів повністю відповідають профілям кафедр для забезпечення викладання на освітніх програмах університету. На цій освітній програмі всі дисципліни забезпечуються винятково за профілем кафедри, а цільове призначення викладача для викладання на ту чи іншу дисципліну є чітко обґрунтоване специфікою самої дисципліни та достатнім фаховим рівнем викладача</u></p> <p><b>Просимо шановних членів ГЕР зважити на надані пояснення, відповідно, враховуючи зазначене, вважаємо, що оцінювання Критерію 6 за рівнем Е на підставі зауважень узагальненого характеру за пп.6.1. є безпідставно заниженим, тому сподіваємось на уважне врахування наших пояснень шановними членами ГЕР і підвищення оцінки за Критерієм 6 до рівня В.</b></p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
<b>Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси</b>	<p><b>Рівень відповідності Критерію 7.</b> ЕГ <b>Рівень В</b> ГЕР <b>Рівень В</b> <b>Обґрунтування ГЕР:</b> <b>7.1.</b> Матеріально-технічні ресурси ОП є значними, хоча ситуація з фінансуванням ОП відповідає загальнодержавним тенденціям. Під час реалізації ОП використовуються комп'ютерні класи, центри мов (іспанської, англійської) з мультимедійним обладнанням, бібліотека кафедри теорії і практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова, бібліотечний фонд центру англійської мови, читальний зал ННІФ. У корпусі ННІФ, де реалізується ОП, є велика кімната для відеоконференцій, три лабораторії сучасних технологій усного перекладу з інтерактивними дошками та кабінками синхронного перекладу, обладнаними комп'ютерами та навушниками. <b>7.2.</b> Викладачі та здобувачі мають можливість користуватися читальними залами та іншими послугами Наукової бібліотеки ім. М. Максимовича. <b>7.3.</b> Перший курс навчається дистанційно, а всі інші курси — за змішаною формою (лекції онлайн, практичні заняття і підсумковий контроль — офлайн, тобто переважно очно). Огляд МТБ засвідчив, що освітнє середовище є безпечним для життя та здоров'я здобувачів. У корпусі, де відбувається очне навчання за ОП, досить тепло, є укриття, буфет, працює медичний кабінет, де приймає медсестра. <b>7.4.</b> Освітньо-консультативну підтримку від викладачів студенти, що навчаються за ОП, отримують або під час безпосереднього спілкування, або через платформи Zoom, Google Classroom, Skype, електронною поштою тощо. <b>7.5.</b> У КНУТШ розроблено Пам'ятку про правила комунікації із людьми з інвалідністю), Порядок супроводу осіб з інвалідністю та інших маломобільних</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за високу оцінку сильних сторін та позитивних практик ОПП за цим критерієм. Стосовно зауваження про дистанційне навчання здобувачів 1го курсу дозвольте повторити наше пояснення. ННІ філології керувався у такому рішенні насамперед вимогою безпеки наймолодших здобувачів освіти, які ще потребують турботу сім'ї і контролю батьків в умовах військового часу, а для вивільнення місця в гуртожитках (які наразі заселяються теж в обсягах які визначені ємністю бомбосховищ), необхідно дочекатися випуску.</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
	<p>груп населення у КНУТШ).</p> <p>Огляд МТБ підтвердив наявність у корпусі ННІФ написів-вказівок шрифтом Брайля.</p> <p><b>7.6.</b> В Університеті розроблено Порядок запобігання та протидії дискримінації, булінгу, гендерно-обумовленому насильству.</p> <p><b>Рекомендації ГЕР:</b> ГЕР підтримує негативну думку експертної групи щодо рішення Університету відправити на дистанційне навчання здобувачів саме першого курсу.</p>	
<p><b>Критерій 8.</b> <b>Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми</b></p>	<p><b>Рівень відповідності Критерію 8.</b> ЕГ <b>Рівень В</b> ГЕР <b>Рівень В</b> <b>Обґрунтування ГЕР:</b></p> <p><b>8.1.</b> «Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» від 11.04.2022 р. визначає основні засади й принципи освітньої діяльності. «Положення про систему забезпечення якості освітньої діяльності та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка від 12.06.2020 р. визначає основні принципи, процедури та індикатори забезпечення якості освітньої діяльності. За час провадження чинної ОП, яку було введено в дію у 2017 р., її перегляд відбувся у 2019 р.</p> <p><b>8.2.</b> Відповідно до «Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу» здобувачі вищої освіти залучені до процесу періодичного перегляду ОП. ГЕР також стверджує про суто формальний підхід до врахування пропозицій здобувачів освіти, адже результати опитувань мали б впливати на зміст навчання і викладання.</p> <p><b>8.3.</b> Документальне та процедурне врегулювання в КНУ ім. Т. Шевченка щодо залучення роботодавців до перегляду та вдосконалення ОП є на високому рівні, тому ГЕР також відзначає активність залучення</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за високу оцінку сильних сторін та позитивних практик ОПП за цим критерієм. Стосовно деяких зауважень та рекомендацій дозвольте надати наші пояснення.</p> <p>8.1. У цьому пункті зазначена фактична невідповідність, адже освітня програма проходить акредитацію за редакцією 2020 р., тому з часу впровадження ОП у 2017 р. освітня програма мала дві редакції 2019 р. та 2020 р., про мотивацію яких зазначено у відомостях само оцінювання.</p> <p>8.2. Дозвольте не погодитись із твердженням про «суто формальний підхід до врахування пропозицій здобувачів освіти, адже результати опитувань мали б впливати на зміст навчання і викладання», рекомендації студентів системно враховуються у процесі оновлення робочих програм навчальних дисциплін, у процесі організації навчальних занять, а також будуть враховані у новій редакції ОП по завершенню акредитаційного процесу, адже опитування студентів відбувалося у 2022 р., ОП уже рік перебуває у процесі акредитації.</p> <p>З приводу рекомендації за Критерієм 8 хочемо зазначити, що в університеті, відповідно до Положення <a href="https://drive.google.com/file/d/1RIUvjAj2GjJMTa3RkaIYSB-yg7RE01EG/view">https://drive.google.com/file/d/1RIUvjAj2GjJMTa3RkaIYSB-yg7RE01EG/view</a> впроваджено:</p> <p>[А] опитування студентів за трьома рівнями узагальнення: 1) на рівні університету – UNIDOS, з відкритим питанням; 2) на рівні освітніх програм структурних підрозділів – опитування за освітньою програмою з відкритим питанням, проводиться щорічно для бакалаврів 4 курсу (Додаток 1 - шаблон анкети); 3) на рівні освітніх програм структурних підрозділів - опитування щодо якості викладання за навчальною дисципліною з відкритим питанням проводиться у кінці кожного семестру (Додаток 1 - шаблон анкети);</p> <p>[Б] викладачів - анкета із відкритим питанням (Додаток 1);</p> <p>[В] випускників - анкета із відкритим питанням (Додаток 1, С.16);</p> <p>[Г] представників ринку праці – анкета із відкритим питанням (Додаток 1, С.26).</p>



Критерій	Проект висновку GER	Відповідь Університету
	<p>роботодавців та випускників щодо обговорення пропозицій з удосконалення ОП у 2023 р. (протоколи від 1.06.2023, 17.10.23, 14.11.2023, 17.11.2023), що може свідчити про подальшу їх реальну участь у періодичному перегляді освітньої програми.</p> <p><b>8.4.</b> В КНУ створено Сектор працевлаштування КНУ, який займається також збором інформації щодо працевлаштування випускників. Простежується персональна взаємодія академічного персоналу з випускниками ОП. Більшість з випускників працює за фахом (перекладачами, менеджерами, помічниками керівників, у міжнародних компаніях тощо).</p> <p><b>8.5.</b> На сайті ННІФ оприлюднено Звіт за дослідженнями даної ОП, що проводилося у червні-липні 2022 року співробітниками Навчальної лабораторії соціологічних та освітніх досліджень з метою вивчення думки студентів щодо задоволеності процесом провадження освітньої діяльності за ОП.</p> <p><b>8.6.</b> Усі зауваження і пропозиції акредитації 2023 р. слід врахувати під час подальшого вдосконалення освітньої програми. Активна комунікація зі здобувачами вищої освіти відбувається через проведення анонімних опитувань на регулярній основі.</p> <p><b>8.7.</b> Для формування культури якості вищої освіти впроваджено програми підвищення кваліфікації «Роль гарантів освітніх програм у розбудові внутрішньої системи забезпечення якості вищої освіти» в Університеті з травня 2022 року. Основною інституційною складовою внутрішньої системи забезпечення якості освіти Університету є Відділ забезпечення якості освіти, що працює на основі «Положення про Відділ забезпечення якості освіти Київського національного університету імені Тараса Шевченка».</p> <p><b>Рекомендації GER:</b> GER приєднується до рекомендацій ЕГ щодо поширення позитивних практик моніторингу якості ОП не лише серед здобувачів ВО, а також й серед роботодавців та інших стейкхолдерів, враховувати їхні зауваження, рекомендації та пропозиції щодо</p>	<p>Кожен вид опитування дає результати моніторингу та конкретні пропозиції, які аналізуються з метою прийняття ефективних рішень для покращення змісту і структури ОП, організації та підвищення якості освітнього процесу (у ВСО зроблено покликання на оприлюднені узагальнені висновки таких опитувань). Хочемо зазначити, що всі стейкхолдери залучені до обговорення та вдосконалення ОП, зв'язок із ними підтримується регулярний, кожен зі стейкхолдерів має можливість контактувати із гарантом та представниками робочої групи і вносити власні пропозиції до змін ОП чи організації освітнього процесу за ОНП. Анкетування – це не єдина форма взаємодії із стейкхолдерами, проте важлива, тому хочемо запевнити шановних членів GER, що у процесі перегляду та підготовки нової редакції ОП, яка запланована на 2024 н.р., обов'язково скористаємось рекомендацією про системне опитування випускників та роботодавців за затвердженими Університетом анкетами. Додатково зазначимо що практика деяких ЗВО України щорічного внесення змін до освітніх програм є категорично неприйнятною з точки зору європейських університетів забезпечення якості вищої освіти – часті внесення змін до програми є першим індикатором недосконалості програми. Процедури і процеси внутрішнього забезпечення якості ОП в Університеті відповідають вимогам сформульованим в ЄПВО і практиці всіх наших університетів-партнерів, у тому числі альянсу університетів EUniWell, до ради якості якого входить представник КНУТШ.</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Відповідь Університету
	реалізації процедур і процесів внутрішнього забезпечення якості ОП.	
<b>Критерій 9. Прозорість та публічність</b>	<p><b>Рівень відповідності Критерію 9.</b> ЕГ <b>Рівень В</b> ГЕР <b>Рівень В</b></p> <p><b>Обґрунтування ГЕР:</b>  <b>9.1.</b> Учасники освітнього процесу мають безперешкодний доступ до всіх нормативних документів, які чітко врегульовують освітній процес.  <b>9.2.</b> На сайті Навчально-наукового інституту філології КНУТШ розміщена актуальна інформація щодо ОПП та вказана електронна пошта гаранта програми Г.Г. Верби для рекомендацій та зауважень.  <b>9.3.</b> На сайті Навчально-наукового інституту філології КНУТШ у вкладці «Освітні програми») в підрозділі «Бакалаврат. В описах освітніх програм та програми навчальних дисциплін» наявна інформація про ОПП.</p> <p><b>Рекомендації ГЕР:</b>  ГЕР приєднується до рекомендацій ЕГ щодо поширення позитивних практик моніторингу якості ОП не лише серед здобувачів ВО, а також й серед роботодавців та інших стейкхолдерів, враховувати їхні зауваження, рекомендації та пропозиції щодо реалізації процедур і процесів внутрішнього забезпечення якості ОП.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за високу оцінку сильних сторін та позитивних практик ОПП за цим критерієм. Стосовно рекомендацій дозвольте надати наші пояснення.</p> <p>З приводу рекомендації за Критерієм 9 практика залучення до рецензування та обговорення ОПП академічної спільноти та професіоналів галузі активно діє в університеті, що підтверджується двома рецензіями та двома відгуками, представленими на сторінці освітньої програми (<a href="https://drive.google.com/file/d/1bLDY3hxIBhKTnLyTc1sP9h86KP6l2NQA/view">https://drive.google.com/file/d/1bLDY3hxIBhKTnLyTc1sP9h86KP6l2NQA/view</a> , <a href="https://drive.google.com/file/d/1_GJ5F0SuNvx8-tcqdDbmHBIB8qwm3ODE/view">https://drive.google.com/file/d/1_GJ5F0SuNvx8-tcqdDbmHBIB8qwm3ODE/view</a> , <a href="https://drive.google.com/file/d/1eeI6Y-KFsLb7vDD2H9hoz3npTI2IUgSW/view">https://drive.google.com/file/d/1eeI6Y-KFsLb7vDD2H9hoz3npTI2IUgSW/view</a> , <a href="https://drive.google.com/file/d/1EsZH6C8tT6ErbXTIYNr-fkMP1qc1vOgU/view">https://drive.google.com/file/d/1EsZH6C8tT6ErbXTIYNr-fkMP1qc1vOgU/view</a> ). Хочемо запевнити шановних членів ГЕР, що ця практика в обов'язковому порядку буде продовжуватися і при створенні нової редакції ОП в 2024.</p>